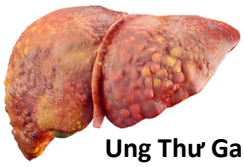


Gan Khỏe Mạnh



Xơ Gan



Ung Thư Gan

Viêm Gan B

Là bệnh nhiễm trùng gan nghiêm trọng do virus viêm gan B gây ra. Nếu không được chăm sóc hoặc điều trị kịp thời, viêm gan B có thể dẫn đến xơ gan, tổn thương gan và ung thư gan.

Ngay cả khi bạn không cảm thấy bệnh, bạn vẫn nên đến gặp bác sĩ/ cố vấn thường xuyên để kiểm tra xem virus có đang ảnh hưởng đến gan hay không. Học cách chăm sóc và giữ cho lá gan của bạn luôn khỏe mạnh.

Viêm Gan B rất phổ biến trong các gia đình Châu Á. Cung cấp tiền sử sức khỏe gia đình sẽ giúp bác sĩ/cố vấn của bạn quyết định phương pháp điều trị tốt nhất cho bạn. Đánh dấu vào các điều khoảng dưới đây nếu có thành viên trong gia đình bạn có :

- ❑ **Mầm bệnh Viêm Gan B**
- ❑ **Đã hoặc đang dùng thuốc cho Viêm Gan B**
- ❑ **Ung thư gan**
- ❑ **Xơ gan**

Hãy cởi mở và chia sẻ với gia đình/ những người thân yêu của bạn về tình trạng nhiễm trùng gan của bạn. Khuyến khích họ đi xét nghiệm và tiêm chủng. Viêm Gan B có thể phòng ngừa và điều trị.

Bạn có thể chăm sóc gan của bạn bằng cách

- Đi đến các cuộc hẹn đã lên lịch
- Đi xét nghiệm, khám nghiệm theo những gì bác sĩ đã hẹn cho bạn
- Dùng thuốc theo chỉ định của bác sĩ/ cố vấn
- Không uống rượu/ bia vì có thể gây tổn hại đến gan.
- Không nên dùng các sản phẩm thảo dược hoặc thuốc có thể gây hại cho gan khi chưa hỏi ý kiến của bác sĩ/cố vấn
- Theo dõi sức khỏe của bạn với chiếc thẻ này

HÃY BẢO VỆ NHỮNG NGƯỜI BẠN YÊU THƯƠNG :

Viêm Gan B có thể lây lan qua máu và chất dịch cơ thể

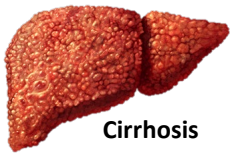
- Hãy phòng ngừa, bảo vệ khi quan hệ tình dục
- Không chia sẻ hoặc dùng chung bàn chải đánh răng, đồ cạo râu với bất cứ ai.

It is important to routinely see your primary care provider (PCP) to discuss your hepatitis B status. Bring this card with you, so your PCP can record important information. You can use this card to monitor your liver health and track any changes. Điều quan trọng là phải thường xuyên đến gặp bác sĩ gia đình của bạn để thảo luận về tình trạng Viêm Gan B. Hãy mang theo thẻ này để bác sĩ có thể ghi lại thông tin quan trọng. Bạn có thể sử dụng thẻ này để theo dõi sức khỏe gan của mình và theo dõi bất kì thay đổi nào.

Name Họ Tên _____ **MRN Số hồ sơ bệnh án** _____



Healthy Liver



Cirrhosis



Liver Cancer

Hepatitis B

is a serious liver infection caused by the hepatitis B virus. If not cared for or treated, hepatitis B can lead to cirrhosis (liver scarring), liver damage, and liver cancer.

Even if you don't feel sick, you should still see your PCP regularly to check if the virus is damaging your liver. Learn how to care for your liver and keep it healthy.

Hepatitis B is very common in Asian families. Your family history helps your PCP decide what is the best treatment for you. Check all the conditions anyone in your family has had:

- ❑ **Hepatitis B virus**
- ❑ **Hepatitis B virus and is/was on medication**
- ❑ **Liver cancer**
- ❑ **Cirrhosis**

Be open and tell your family and loved ones about your liver infection. Encourage them to get tested and vaccinated. Hepatitis B is preventable and treatable.

YOU CAN HELP YOUR LIVER

- Go to scheduled appointments
- Get the lab tests your PCP orders for you
- Take medication as prescribed by your PCP
- Do not drink alcohol, which can damage your liver
- Herbal products or medicine may damage your liver, so do not take any without consulting your PCP
- Keep track of your health with this card

PROTECT YOUR LOVED ONES

Hepatitis B can spread through blood and body fluids

- Use condoms when you have sex
- Do not share your toothbrush or razor with anyone

Liver Health Pocket Tracker

Theo dõi sức khỏe gan

NEMS NORTH EAST MEDICAL SERVICES

NORTH EAST MEDICAL SERVICES 東北醫療中心

Acknowledgement: The creation of this material was modeled after Charles B. Wang Community Health Center's Hepatitis B Screening and Treatment Tracker

HEPATITIS B VIRUS BLOOD TESTS
XÉT NGHIỆM MÁU CHUẨN ĐOÁN VIÊM GAN B

TEST XÉT NGHIỆM	DATE NGÀY	RESULT KẾT QUẢ
Hepatitis B Surface Antigen Kháng nguyên Bề mặt virus Viêm Gan B *(HBsAg)* A positive (+) test result means you are infected with the hepatitis B virus. *Kết quả xét nghiệm dương tính (+) nghĩa là bạn đã bị nhiễm trùng.*		
Hepatitis B Surface Antibody Kháng thể bề mặt Viêm Gan B *(anti-HBs)* A positive (+) test result means you are immune to the hepatitis B virus. *Kết quả xét nghiệm dương tính (+) nghĩa là bạn đã miễn dịch với virus Viêm Gan B.*		
Hepatitis B "e" Antigen Kháng nguyên "e" Viêm Gan B *(HBeAg)* A positive (+) test result often means the amount of virus in your blood is higher, and you may be more likely to spread the virus to others. A (+) "e" antigen is often described as "big three positive" *Kết quả xét nghiệm dương tính thường xuyên (+) chỉ định rằng bạn có hàm lượng virus cao trong máu, và bạn có khả năng lây lan cao cho người khác. Kháng nguyên "e" (+) thường được miêu tả là "ba dương tính lớn".*		
Hepatitis B "e" Antibody Kháng thể "e" Viêm Gan B *(anti-HBe)* A positive (+) test result can mean the amount of virus in your blood is lower, and this is often described as "small three positive" Kết quả xét nghiệm dương tính (+) chỉ định rằng bạn có hàm lượng virus thấp trong máu, và điều này thường được miêu tả là "ba dương tính thấp".		

VIRAL HEPATITIS CO-INFECTION TESTS
XÉT NGHIỆM ĐỒNG NHIỄM VIÊM GAN

TEST XÉT NGHIỆM	DATE NGÀY	RESULT KẾT QUẢ
Hepatitis A Antibody Kháng thể Viêm Gan A (Anti-HAV) A positive (+) test result means you are immune to the hepatitis *A Kết quả xét nghiệm dương tính (+) nghĩa là bạn đã miễn dịch với bệnh viêm gan A*		
Hepatitis C Viêm Gan C A positive (+) test result means you are or were infected with the hepatitis C virus. *Kết quả xét nghiệm dương tính (+) nghĩa là bạn đang hoặc đã từng bị nhiễm virus viêm gan C .*		
Hepatitis D Viêm Gan D A positive (+) test result means you are or were infected with the hepatitis D virus. *Kết quả xét nghiệm dương tính (+) nghĩa là bạn đang hoặc đã từng bị nhiễm virus viêm gan D*		

LIVER CANCER SURVEILLANCE THEO DÕI UNG THƯ GAN

TEST/XÉT NGHIỆM	DATE/NGÀY	RESULT/KẾT QUẢ
Ultrasound Siêu Âm This test helps detect cirrhosis or liver cancer. Xét nghiệm này giúp phát hiện xơ gan hoặc ung thư gan.		
AFP xét nghiệm máu (ng/mL) This test can help detect liver cancer. *Xét nghiệm này có thể giúp bạn phát hiện ung thư gan.*		

HEPATITIS B MONITORING & TREATMENT THEO DÕI VÀ ĐIỀU TRỊ VIÊM GAN B

ALT XÉT NGHIỆM MÁU (U/L)
This measures liver inflammation.
Phương pháp này đo tình trạng viêm gan.

NORMAL FOR YOU IS :
Bình thường cho bạn là:

DATE/NGÀY	RESULT/KẾT QUẢ

HBV Viral Load Đo tải lượng virus HBV (IU/mL)
This measures how much hepatitis B virus is in your blood. Phương pháp này đo lường số lượng virus viêm gan B trong máu của bạn

NORMAL FOR YOU IS :
Bình thường cho bạn là:

DATE/NGÀY	RESULT/KẾT QUẢ

Fibrosis Assessment Đánh giá xơ hóa gan
This test estimates the amount of scarring in the liver. Xét nghiệm này ước tính số lượng sẹo trong gan.

DATE/NGÀY	

No to Mild Fibrosis Không đến xơ hóa nhẹ	**F0-1**
Moderate Fibrosis Xơ hóa trung bình	**F2**
Severe Fibrosis Xơ hóa nặng	**F3**
Cirrhosis Xơ Gan (giai đoạn cuối)	**F4**

TREATMENT TRACKING/THEO DÕI ĐIỀU TRỊ

MEDICATION NAME/ TÊN THUỐC	DOSAGE /LIỀU LƯỢNG	START DATE/NGÀY BẮT ĐẦU	END DATE/NGÀY KẾT THÚC